

土耳其汉语与汉语教学的研究现状

提要

土耳其学术界对土耳其的汉学与中国学的现状研究较多，但针对汉语与汉语教学的现状研究几乎没有。本文以土耳其各高校的汉语教育与学术人员为研究群体，利用各种学术网站和出版的书籍，经过搜集整理研究发现，土耳其学术界对汉语的语音、汉字、词汇、语法与汉语教学都有一些研究成果，尤其是语法和汉语教学方面研究成果比较丰富。文章就当前的研究做一些整理，提出了一些看法与建议，希望越来越多的土耳其的汉语学术人员多多关注土耳其的汉语教育事业，多做相关研究，为推动土耳其的汉语教育事业不断向前发展贡献一份力量。

关键词：土耳其; 汉语; 汉语教学; 研究现状; 思考建议

10. Türkiye'de Çince ve Çince Öğretimi Üzerine Yapılan Arařtırmalarda Güncel Durum¹

Lihua LI²

APA: Li, L. (2025). 土耳其汉语与汉语教学的研究现状. *RumeliDE Dil ve Edebiyat Arařtırmaları Dergisi*, (44), 136-149. **DOI:** <https://doi.org/10.5281/zenodo.14633788>

Öz

Çincenin mevcut durumu ve öğretimi konusundaki arařtırmalarda belirgin bir boşluk bulunmaktadır. Bu çalışma, Üniversitelerindeki Çince eğitime ve akademik kadroya odaklanarak bu boşluğu ele almaktadır. Türkiye Yükseköğretim Akademik web sitesi YÖK Akademik, ulusal akademik dergi web sitesi Dergi Park ve Google Scholar vb. kaynaklar kullanılarak yapılan kapsamlı aramalar sonucunda, Çin dili ve pedagojisi üzerine yazılan akademik makaleler ve kitaplar incelenmiştir. Analiz, Türk bilim dünyasının Çince fonetik, karakterler, kelime dağarcığı ve dilbilgisi konularında bazı ilerlemeler kaydetmiş olduğunu, ancak genel araştırma kapsamının sınırlı olduğunu ortaya koymuştur. Çalışma, bu bulguları özetlemekte ve Türkiye'deki Çince eğitiminin güçlendirilmesi için öneriler sunmaktadır. Bu alanda kapsamlı arařtırmalar giderek artmaktadır. Ayrıca, bu araştırma, Çince öğretimindeki yeniliklerin ve güncel yöntemlerin entegrasyonuna da vurgu yapmaktadır. Bu bağlamda, dil öğretiminde uluslararası iş birliği fırsatlarının değerlendirilmesi gerektiği sonucuna varılmıştır. Bu çalışmanın amacı, yapılan arařtırmadaki boşlukları ele alarak Türkiye'de daha sağlam ve etkili bir Çince eğitim sistemi geliştirmeye katkı sağlamaktır. Bu araştırma ile Çin ve Türkiye arasındaki kültürel etkileşim ve iş birliğinin güçlendirilmesi amacıyla Çin dili ve öğretim yöntemleri üzerine daha derinlemesine arařtırmalar yapılması önerilmektedir. Bu bağlamda, iki ülke arasındaki akademik ve kültürel etkileşimlerin artırılması gerektiği sonucuna varılmaktadır. Sonuç olarak, bu çalışma, Çince eğitime dair stratejik adımların belirlenmesine ve akademik politikaların geliştirilmesine katkıda bulunmayı hedeflemektedir.

Anahtar kelimeler: Türkiye; Çince; Çince öğretimi; mevcut araştırma durumu; Düşünceler Ve Öneriler

¹ **Beyan (Tez/ Bildiri):** Bu çalışmanın hazırlanma sürecinde bilimsel ve etik ilkelere uyulduğu ve yararlanılan tüm çalışmaların kaynakçada belirtildiği beyan olunur.

Çıkar Çatışması: Çıkar çatışması beyan edilmemiştir.

Finansman: Bu arařtırmayı desteklemek için dış fon kullanılmamıştır.

Telif Hakkı & Lisans: Yazarlar dergide yayınlanan çalışmalarının telif hakkına sahiptirler ve çalışmalarını CC BY-NC 4.0 lisansı altında yayımlanmaktadır.

Etik İzni: Etik izin gerektirmeyen bir arařtırma değildir.

Kaynak: Bu çalışmanın hazırlanma sürecinde bilimsel ve etik ilkelere uyulduğu ve yararlanılan tüm çalışmaların kaynakçada belirtildiği beyan olunur.

Benzerlik Raporu: Ahndı – Ithenticate, Oran: %11

Etik Şikayeti: editor@rumelide.com

Makale Türü: Araştırma makalesi, **Makale Kayıt Tarihi:** 04.09.2024-**Kabul Tarihi:** 07.01.2025-**Yayın Tarihi:** 21.02.2025; **DOI:** <https://doi.org/10.5281/zenodo.14633788>

Hakem Değerlendirmesi: İki Dış Hakem / Çift Taraflı Körleme

² Öğr. Gör., Nevşehir Hacı Bektaş Veli Üniversitesi, Fen Edebiyat Fakültesi, Doğu Dilleri ve Edebiyatı Bölümü, Çin Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı / Lect., Nevşehir Hacı Bektaş Veli University, Faculty of Arts and Sciences, Department of Oriental Languages and Literature, Department of Chinese Language and Literature // Doktora Öğrencisi, Ankara Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Doğu Dilleri ve Edebiyatları Anabilim Dalı Sinoloji / PhD Student, Ankara University, Institute of Social Sciences, Department of Oriental Languages and Literatures Sinology (Nevşehir, Türkiye) **e-posta:** lihual491@gmail.com, **ORCID ID:** <https://orcid.org/0000-0002-7775-9045> **ROR ID:** <https://ror.org/019jds967>, **ISNI:** 0000 0004 0386 1930, **Crossref Funder ID:** 100019891

The Current State of Research on Chinese Language and Chinese Language Teaching in Turkey³

Abstract

In Türkiye, while there has been extensive research in the field of Sinology and Chinese studies, there is a notable gap in research concerning the current state of Chinese language and its teaching. This paper addresses this gap by focusing on Chinese education and academic staff across various Turkish universities. Through a comprehensive search using resources such as the Turkish Higher Education Academic website YÖK Akademik, the national academic journal website DergiPark, Çin Ulusal Bilgi Altyapısı (CNKI) and Google Scholar, this study examines academic articles and books related to Chinese language research and pedagogy. The analysis reveals that while the Turkish academic community has made some progress in researching aspects of Chinese phonetics, characters, vocabulary, and grammar, the overall scope of research is limited. The paper provides an overview of these findings and offers recommendations for enhancing Chinese language education in Türkiye. It advocates for increased attention from Turkish educators, Sinologists, and Chinese language scholars, urging them to engage in more extensive research and contribute to the advancement of Chinese language education. By addressing these research gaps, the paper aims to support the development of a more robust and effective Chinese language education system in Türkiye. Building on this research, the paper further suggests strengthening cultural exchange and collaboration between China and Türkiye to foster more in-depth language research and teaching practices.

Keywords: Turkey; Chinese language; Chinese language teaching; current research status; Thoughts and Suggestions

³ **Statement (Thesis / Paper):** It is declared that scientific and ethical principles were followed during the preparation process of this study and all the studies utilised are indicated in the bibliography.

Conflict of Interest: No conflict of interest is declared.

Funding: No external funding was used to support this research.

Copyright & Licence: The authors own the copyright of their work published in the journal and their work is published under the CC BY-NC 4.0 licence.

Ethics Approval: It is a research that does not require ethical permission.

Source: It is declared that scientific and ethical principles were followed during the preparation of this study and all the studies used are stated in the bibliography.

Similarity Report: Received – Ithenticate, Rate: 11

Ethics Complaint: editor@rumelide.com

Article Type: Research article, Article Registration Date: 04.09.2024-Acceptance Date: 07.01.2025-Publication Date: 21.02.2025; DOI: <https://doi.org/10.5281/zenodo.14633788>

Peer Review: Two External Referees / Double Blind

一 引言

近年来，土耳其的汉语教育不断发展，设置汉语本科专业的学校在不断增加，除了最早成立的安卡拉大学汉学系，近些年成立的埃尔基耶斯大学中文系、奥坎大学的中文翻译系、伊斯坦布尔大学中文系以外，还有最近几年新成立的内夫谢希尔哈吉贝塔什维利大学中文系和安卡拉哈吉贝拉姆维利大学中文翻译系。截至目前土耳其已经有六所大学设了与中文有关的本科专业，另外在一些大学和高中还设有汉语选修课。

土耳其的汉语教育之所以不断向前发展，一是由于中土两国在各个领域的共识与合作越来越多、越来越深、越来越广，土耳其国内需要培养越来越多懂汉语和了解中国文化的人才；二是中国先后在土耳其设置四所孔子学院，包括安卡拉的中东科技大学孔子学院、伊斯坦布尔的海峡大学孔子学院、伊斯坦布尔的奥坎大学孔子学院、伊斯坦布尔的耶迪特派大学孔子学院，这些孔子学院不仅帮助所在大学的学生学习汉语，而且推动所在城市的汉语教育事业的发展（Ceylan, Fatma Ecem, 2023）。另外，中国在汉语推广上付出了很多的努力，尤其是最近两年，中国国内先后召开几次大型的有关汉学和中国学的国际性的研讨会，邀请世界各国的汉学家和中文教育工作者齐聚中国，一起探讨汉学和中国学的未来发展之路。正是这些内需与外推共同和促进了土耳其的汉学研究⁴、中国学研究与汉语教育事业的发展。

土耳其汉语教育的不断发展需要其学术界对汉语和汉语教学做广泛而深入的研究。这些研究反过来也会促进其更进一步的发展。本文以土耳其各高校的汉语教育与学术人员为研究群体，借助土耳其高等教育学术网站YÖK Akademik、土耳其的国家学术期刊网站DergiPark、中国知网CNKI和谷歌学术网站Google Akademik搜索与汉语研究和汉语教学研究相关的学术文章与出版的书籍，对其学术界对汉语和汉语教学的研究现状做如下叙述，并就目前的研究现状做了一些思考，提出一些需要解决的问题。

二 土耳其学术界关于汉语语言的研究现状

土耳其学术界关于汉语语言的研究主要围绕汉语语音、汉字、词汇和语法展开的，另外在汉语历史与汉语方言⁵方面也有研究。

2.1 土耳其学术界关于汉语语音的研究

这部分的研究主要通过描述和比较汉语和土耳其语语音系统的发音相同与不同之处，找出学生

⁴ 2023年12月27日由世界汉学家理事会、世界汉学中心的土耳其汉学家以及红猫出版·欧亚地区首个汉学之家在伊斯坦布尔正式成立。

⁵ 2023年Adile BALCI在《<<Yeni Dünya Düzeninin Küresel Gücü Çin Halk Cumhuriyeti>>一书中发表《<<中文与方言>> (ÇİN DİLİ VE LEHÇELERİ)》一文。文中从不同历史时期概述中文的发展情况，另外介绍汉语方言的分布情况。

在发汉语语音时易犯的错误的和错误的原因，得出的结果往往是与母语负迁移有关。

2006年安卡拉大学Tuglu, Simay Erden的硕士论文《土耳其语和汉语语音结构比较》(Türkçe ve Çincenin Ses Yapıları Açısından Karşılaştırılması), 这篇论文系统的描述了汉语和土耳其语中的元音和辅音的发音规则, 并找出了两种语音系统中的相似与不同的之处。最后通过调查问卷反映出土耳其学生在学习汉语拼音时遇到的困难和挑战。其结论是土耳其学生在发元音“e、i”和辅音“zh, ch, sh, r”时与遇到问题较多, 其原因是多与母语负迁移有关。

关于语音知识的研究安卡拉大学古尔汗教授(Gürhan Kırilen) 在他2016年编写的《汉语》(Çin Dili) 一书中, 专门有一章来介绍。文章介绍了元辅音和声调系统, 并就教与学中的困难提出了相应的教学策略。

另一篇与语音相关的论文是就读于上海外国语大学的博士留学生Ababikere Hikmet发表的一篇《土耳其学的汉语声调错误分析和教学策略》(Türk Öğrencilerin Çince Tonlama Yanlış İncelemeleri ve Öğretim Stratejileri)一文, 研究结果指出土耳其学生在第二声上犯得错误较多, 也与母语负迁移有关

笔者作为土耳其的一线汉语教师, 也教授土耳其学生汉语语音部分, 教学三年发现语音教学确实是土耳其汉语教学的一个难点。学生在学习汉语拼音时, 无论在声母、韵母发音上, 还是在声调上都存在着一定的问题。声母上: 翘舌音zh、ch、sh和平舌音z、c、s学习时易混淆。受母语负迁移的影响, 土耳其学生在发单元音a、o、e时, 口腔一直打不开, 或者开口度不够, 听起来这几个音发得不够饱满和响亮。韵母上: 前鼻音和后鼻音不会发, 或者将二者混淆。声调上: 一声调值发的不够高, 二声和三声、四声易混, 三声不会拐弯, 四声降不下来, 常发成一声。关于语音部分, 有待进一步深入地系统地研究, 一定要找到学生出错的地方, 让学生明白汉语拼音发音和母语的不同之处。

2.2 土耳其学术界关于汉字的研究

在汉字研究部分, 学者们多围绕汉字历史、汉字的发展变化, 汉字书写错误和学习策略进行研究。

埃尔基耶斯大学中文系本科学生Salih Işık在他的《汉字和中国政府的语言政策》(Çin Yazısı ve Çin Halk Cumhuriyeti'nin Dil Politikası) 一文中概述地介绍了汉字的历史。

在提到汉字历史时, 甲骨文是学者们特别感兴趣的也是一个绕不开的话题, 并围绕甲骨文展开系列研究。其中包括甲骨文的来源历史、甲骨文的书写形式、甲骨文的表意变化、甲骨文与楔形文字的比较等。例如Semine İmge Azertürk的《楔形文字和甲骨文》(Çiviyazısı ve Çin'in

Fal Yazıtları) 一文，把甲骨文和楔形文字从书写材料、书写工具到书写风格做了对比，指出两者之间出现差异的原因是由创造和发明这些文字的民族的创造力、不同的功能、目的、需求、自然地理条件、政治以及信仰等多种因素共同作用的结果。她的另一篇文章《中国文字的历史和汉语词汇衍生路径》(Çin Yazısının Tarihçesi ve Çince Sözcük Türetme Yolları) 一文，研究了汉字的造字方法，即许慎在《说文解字》提到的象形、指示、会意、形声、转注和假借。

提到《说文解字》2023年内夫谢希尔大学副教授Sema Gökenç Gülez发表《汉字词典鼻祖：说文解字》(Çince im sözlüklerinin atası: Shuowen jiezi说文解字) 一文，文章介绍了许慎《说文解字》的历史背景、重要性，并举例说明了词典的体例结构等。

安卡拉大学研究员Sema Şişman 发表的一篇名为《汉字的历史衍进》(Çin Yazısının Tarihsel Serüveni) 一文，文中指出甲骨文作为一种象形文字在表达意义的同时，还反映了当时社会的思维结构。并指出汉字书写经历了从甲骨文到金文、篆书、隶书、楷书、行书和草书的书写变化。值得一提的是文中提到了很少有人注意到的“女书”⁶。她的研究生论文《有关汉字的“关键部件”研究》(Çin Yazısında “Anahtar İmer” Üzerine Bir) 这篇论文对汉字的214个偏旁和部首做了系统研究。

学者们除了研究甲骨文外，还研究学生在书写汉字时出现的错误分析和不同年级学生汉字学习策略的差异等。在南京大学就读的土耳其研究生Tuğba Akgür 发表的一篇研究生论文《土耳其学生汉字书写错误分析》(Türk Öğrencilerin Çince Yazım Yanlışları Analizi)，文章指出土耳其学生在书写时常出现的错误有三种：笔画、部件和字词错误。导致错误的原因也有三：一是汉字本身的结构特点，二是相似字和同音字的干扰，三是教与学的过程不科学。

安卡拉大学语言历史地理学院助理研究员İsmigül, Avcı的《关于中文汉字学习策略的分析》(Çince İm Yazım Stratejileri İncelermesi) 以安卡拉汉学系一和四年级学生为研究对象，分析对比这两个年级对常用汉字的学习策略，由于对汉字认知水平的不同，两个年级的学生汉字学习策略也不同。

针对汉字书写错的问题，笔者在教学过程中也深有体会。汉字识别和汉字书写，尤其是汉字书写是汉语学习过程与教学和过程的难点。学生在学会汉语拼音后多数情况都用汉语拼音做笔记

⁶女书，汉语解释为“女人的书写”，它是目前世界上唯一的一种女性专用文字，流传在中国湖南省江永县潇水流域，这里是三省（湖南、广东、广西），三县（江永、道县、江华瑶族自治县）交界的地理边区，是中原文化和南方文化交融的产物，是汉风瑶俗的混血儿。女书是方块汉字的一种变异形态，主要通过当地方言（城关土话）来诵读。文字形体呈长菱形斜体，只有点、竖、斜、弧四种笔画，秀丽纤细。（陈晓蓉，2018）Cansu Körkem,在其《中国女性无声的呐喊：女书》(Çin kadınlarının sessiz çığlığı Kadın yazısı) 一文中专门研究了这种特殊文字系统的历史起源和社会背景。文章指出当时的旧思想不允许当地女性读书识字，女性则通过刺绣、刻划、戳印、书写于纸扇巾帕的女红来表达女性思想情感，并形成一种只有女性才能读懂的文字，因为在男性看来那只是一种装饰用的花纹罢了，而这种女性文字似乎是对男权社“男书”的一种呐喊和对抗。

，甚至到了本科三四年级这种现象依然存在。问其原因，回答往往是汉字太难写，有些字不会写，或者容易写错，写汉字太慢要花很多时间等。另外，大家都用手机电脑拼音打字，手写字除了考试写作外，似乎变得没有必要。汉字是汉语学习的重要部分，汉字不仅记录语言还承载着几千年的中国文化。学写汉字应该受到应有的重视，研究者们应该在此多下功夫，研究出一套适合土耳其学生学习汉字的方法，

2.3 土耳其学术界关于汉语词汇的研究

在词汇部分，土耳其学者主要研究点在汉语和土耳其语之间的借用词现象和现代汉语的词缀系统。

土耳其语属于阿尔泰语系突厥语族，而生活在中国西北部的很多少数民族使用的语言也属于突厥语族，比如维吾尔语、哈萨克语、撒拉语等。历史的发展、经济文化的交流，尤其是丝绸之路，使汉语和突厥语之间产生了大量的互相借用词现象，而突厥语内部之间有很大的相同之处，所以在土耳其语里出现汉语借词与在汉语里出现土耳其语借词现象。

爱情海大学的Alimcan 教授，根据《汉语外来词词典》研究汉语中的土耳其语词汇。这些词汇来源于不同时期的土耳其语，严格的讲不是现代土耳其语，而是古突厥语或突厥方言。

文化影响是相互的，借用词也不是单方面的。土耳其语里也有一些汉语词汇。有些汉语词汇融入到土耳其语里变成一个构词词缀。Semine İmge AZERTÜRK助理副教授发表一篇《汉语中的后缀“者”“家”与土耳其语中的构词词缀“cı”的语法特征比较》(Çince'deki Sonekler “zhe”, “jia” ile Türkiye Türkçesindeki -ci Ekinin Dilbilgisel Özelliklerinin Karşılaştırılması)。从语法结构和语义上汉语的“者”“家”与土语的“cı”都有共同之处，由此判定与土耳其语中的构词词缀“cı”可能是从汉语中的“者”“家”借用来的。

此外，词到词缀的演化也是土耳其学者研究的一部分。2016年埃尔基耶斯大学Feyza Unudulmazbaş的一篇《现代汉语的词缀系统》(Çağdaş Çince'nin ek sistemi)从构成词的单位语素入手，介绍语素和词的概念。阐明汉语中部分词的原本意义消失，变成附加在词根上的一个词缀，变得语法化，具有某一语法意义。同时，对词缀的起源和特点以及准词缀进行了研究。无独有偶，2023年Semine İmge AZERTÜRK的一篇《现代汉语的词缀概念》(Çağdaş Çince'de Ek Kavramı)进一步阐释了现代汉语中词缀的概念，并以汤志祥将现代汉语词缀划分为纯词缀、半词缀和有词缀化倾向的语言单位为基础，举例说明这些词缀的语义和语法概念和功能。

2006年安卡拉大学Buayşem YUNUS的硕士论文《从语义学角度比较土耳其语和中文中的习

语 (与器官名称相关的习语) >> [Anlambilim Açısından Türkçe ve Çince'de Deyim Karşılaştırması (Organ Adları İle İlgili Deyimler)] 文章比较了汉语和土耳其语中一些有关身体部位的词语语义。虽不十分完整,但对学习汉语有一定借鉴意义。关于习语,汉语中有一部分约定俗成的习语,通常比较短,称之为成语,多为四字。

2020年Semine İmge AZERTÜRK的<<汉语四字成语的研究:以“女”字成语为例>>[Çince'de Dört İmden Oluşmuş Deyimlerin İncelenmesi: (Kadın-Kız 女) İmi Üzerine]一文对汉语中127个带有“女”字的成语做了研究,对因其代表的意义不同而做了分类,对出现“男”前“女”后的成语,进一步推测女性在当时社会的处于男性之后的地位。

通过这些研究我们发现,学者研究词汇不但研究词汇具体意义和用法,而且也关注词汇所负载的历史和文化意义。

2.4土耳其学术界关于汉语语法的研究

目前市面上可以购买到的语法书籍是欧凯教授(Prof.Dr.Bülent Okay)2011年编写的<<汉语基本语法>> (ÇİNCE TEMEL DİLBİLGİSİ)、吉来教授(Prof.Dr.Giray Fidan) 2011年编写的<<汉语与汉语语法>> (Çin Dili Ve Çince dilbilgisi) 和古尔汗教授(Gürhan Kırilen) 2016年编写的<<汉语>> (Çin Dili)。值得注意的是,这三本书的内容不单单是讲语法,还涉及语音、汉字、词汇等相关知识。这三本学术著作作为汉语初学者提供了很好的学习材料。

在语法研究方面,土耳其学者多从自身母语土耳其语与汉语的各方面比较进行的。有介词比较⁷、叹词比较⁸、名词形式比较⁹和句法比较等。另外,还有土耳其语与汉语两种语言语法系统性的比较。相较于汉语的其他方面的研究,在语法研究方面土耳其学者研究的可谓比较全面。

2023年安卡拉大学汉学系Onur Seval的硕士毕业论文《从语言学角度比较汉语与土耳其语的句法结构》(Dilbilim Açısından Çince ve Türkçenin Sözdizimsel Karşılaştırması)运用乔姆斯基的普遍语法理论,比较分析理论原则在汉语和土耳其语中的表现形式。

值得注意的是就读于上海外国语大学生Mesut KESKİN在语法方面做了很多研究。2021年他撰

⁷ 内夫谢希尔大学的副教授Fatma Ecem Ceylan和笔者在其合作的论文<<汉语与土耳其语介词对比及教学策略>> (Çince ve Türkçe Edatların Karşılaştırılması ve Öğretim Stratejileri) 一文中强调·从事汉语教学的中文教师们要熟悉中土两种语言词类的相同与差异性,汉语中的部分介词在土语中不能找到对应的词·不应生搬硬套地教给学生·使学生在运用过程中出现错误。

⁸ 2022年Yasemin ÇİMEN和Xinmin ZHENG在RumeliDE Journal of Language and Literature Studies上发表<<汉语和土耳其语里的叹词比较>> (The comparison study of Chinese and Turkish interjections) 一文。

⁹ 2016年伊兹密尔的九月五日大学土耳其语系的Ma,LLJIANA 的硕士毕业论文<<汉语和土耳其语里的名词形式比较研究>> (A Morphological Comparative Study of Chinese and Turkin Nouns) 。

写了一篇<<从类型学角度研究汉语>> (*Çincenin Tipolojik Açından İncelenmesi*) 的文章。文章指出, 根据动词和宾语的关系, 世界上的语言可以分为两种类型宾语前置和宾语后置, 即OV和VO。从表面上看汉语好像是宾语后置VO类型的语言, 但作者经过大量例证说明汉语也有宾语前置OV的情况, 所以汉语即属于OV型语言, 又属于VO型语言, 单纯的将汉语划分为OV或VO都是不对的。Mesut KESKİN还在此基础上研究了汉语中表示时态的词缀。2024年在<<从类型学角度评估汉语时态词缀>> (*Çince Zaman Eklerinin Tipolojik Açından Değerlendirilmesi*) 中将汉语词缀分为容易定义的时间词缀和难以定义的时间词缀。容易定义的时间词缀倾向于位于动词之后, 从使用特点上与“OV”型语言的相似; 难以定义的时间词缀则倾向于位于动词之前, 与“VO”型语言使用特征相似。此外, Mesut博士还在<<对汉语中离合词的用法分析>> (*Çince Ayrılabilen Kelimelerin Kullanım Şekilleri Yönünden İncelenmesi*) 一文中通过举例说明汉语中的离合词的概念、特性和用法。Mesut博士<<动词“坐”在土耳其语和汉语中意义和使用方法分类>> (“Oturtmak” Fiilinin Türkçede Ve Çince Anlam Ve Kullanım ŞekilleriYönünden Sınıflandırılması) 文章也是从类型学角度出发, 对土耳其语动词“oturtmak” (坐) 和汉语动词“zuò” (坐) 的意义与用法进行分类, 揭示它们在共同点、相似点以及不同点方面的特点。

对土耳其学生来说, 汉语语法相对于汉语的其他学科是简单的。汉语里的一些特殊特殊句式学起来比较容易, 但学生运用起来却比较难, 常常用错, 或不会用。这源于汉语的词义比较丰富, 语法又非常的灵活多变。解决这一问题还是需要给出大量的例句和大量的练习。上文提到土耳其目前有几本有关于中文语法的书籍, 书的内容比较概括也比较全面。如果再以每个语法点为研究对象, 研究出一套更系统更全面的带有教学和配套练习的语法书供本科学生使用, 学生可能更容易更扎实地掌握汉语语法。

三 土耳其国内学术界关于汉语教学的研究现状

教学与研究是分不开的。随着土耳其汉语教育事业的不断发展, 教师在教育中起着至关重要的作用。如何教学, 如何教好学生, 是每位从教者都应该认真思考的问题。教师在教授学生的过程中, 要不断学习、善于发现总结问题, 将出现的问题做深入的调查研究, 然后用于教学实践。

在推动土耳其汉语教育教学发展方面, 除了上文提到的对汉语语言本身的研究外, 土耳其学者还在教学策略和教学方法上做了一些研究。这些研究主要是通过过调查问卷的形式, 针对学生在听力、阅读和写作上遇到的问题进行调查研究, 通过分析问题出现的原因, 调查的结果提出一些解决方案的研究。

在听力方面的研究。伊斯坦布尔大学Lale Aydın博士翻译了东北师范大学黄晓颖教授的<<对外

汉语听力教学艺术>> (Yabancı Dil Olarak Çince Öğretiminde Dinleme Dersi Öğretimi Sanatı) 一文。2020年安卡拉大学汉学系Aierken Maiergey的一篇硕士论文<<本科生在汉语听力方面遇到的困难>> (Lisans düzeyinde Çince öğrenen öğrencilerin dinleme esnasında karşılaştıkları güçlükler) 针对土耳其学生在听力过程中遇到的困难进行为问卷调查。调查结果显示，学生在听力的过程中遇到的主要的困难：一是语音识别困难，主要表现在前鼻音和后鼻音上；二是语法不困难；三是方法不对；四是缺乏学习动机。

在阅读方面的研究。Düzce 大学İsmigül Cantürk博士发表的一篇<<土耳其学生汉语阅读理解需求分析>> (Türk Öğrencilerin Çince Okuduğunu Anlama Becerisi Gereksinim Çözümleme Çalışması) 文章，文章通在学生教师之间的调查问卷形式完成。调查结果显示学生和教师都一致认为学生在阅读过程中应该掌握一定的阅读策略和阅读技巧才能更好地完阅读，尤其是在参加HSK五级和六级的考试中。而这需要教师和学生共同努力。İsmigü博士在她的《对对外汉语学中阅读理解教材的评估》(Yabancı Dil Olarak Çince Öğretiminde Okuduğunu Anlama Ders Kitabı Değerlendirmesi) 一文中对北京语言大学出版的五本阅读教材¹⁰做了评估研究。也是基于以上研究İsmigü博士撰写了她的博士毕业论文<<针对中文阅读理解能力的教学工具开发研究>> (Çince Okuduğunu Anlama Becerisine Yönelik Bir Ders Aracı Geliştirme Çalışması) 。

2022年安卡拉大学研究生Duygu Sarıkaya İrim的毕业论文<<以土耳其语为母语的中学生汉语学习者阅读理解错误分析>> (Orta öğretim düzeyinde anadili Türkçe olan çince öğrencilerinin okuduğunu anlama becerisinin hata çözümlemesi) 文章以安卡拉两所教授汉语的中学为研究对象，搜集整理他们在考试中出现的阅读错误类型，分别为词汇错误和语法错误。并通过与任课教师的访谈，共同探讨提出一些教学与学习建议。

在写作方面的研究。Düzce 大学研究员Tuğba Akgür通过在学生教师之间的调查问卷形式完成发表的一篇名为<<在本科阶段的汉语写作教学需求分析> (Lisans Düzeyinde Çince Yazılı Anlatım Öğretiminde Gereksinim Çözümlemesi) 的文章。调查结果是适合写作的方法是“过程导向”法。并在此研究基础上发表其博士毕业论文<<基于需求分析的过程-类型导向汉语写作教学工具建议>>Gereksinim Çözümlemesine Dayalı Süreç-Tür odaklı Çince Yazılı Anlatım Ders Aracı Önerisi) 。这项研究旨在为本科阶段的中文学生开发一套基于需求分析的过程-类型导向的中文写作教材。研究通过对85名土耳其学生、9名毕业生和4名教师的问卷调查、焦点小组访谈和半结构化访谈，确定了学生和教师对写作教学的期望和需求。研究结果表明，最适合学生和教师期望的写作教学方法是“过程-体裁导向方法”。基于这一方法，研究者提出了教

¹⁰ Times Newspaper Reading Course of Intermediate Chinese、 Business Chinese Reading 、 Stories of the Chinese、 Developing Chinese Reading 、 Short-Term Reading Chinese

材建议。

作为土耳其的一线的汉语教师，除了上文教师学者们针对学生的听力、阅读和写作技能教学需求分析的研究外，还有很多问题普遍性的问题值得专家学者教师们探讨与研究。比如，学生的学习动机研究、怎样提升学生的学习动机研究、各学科的教学方法研究、现代数字多媒体教学研究、Ai如何与教学相结合的研究等等。土耳其的汉语教学研究空间还非常非常大，需要教师专家学者们多多地投入。

汉语本科教学不但包括对汉语语音、汉字、语法、词汇教学，而且各个学校基本上还开设了汉语翻译课程。关于汉语翻译，土耳其的翻译成就可谓卓著，尤其是安卡拉大学哈吉贝拉姆大学吉莱教授(Prof.Dr.Giray Fidan)在这方面做出了非常突出的贡献。关于汉语翻译的研究，笔者打算另开一章，在此不做展开。

四 就目前研究现状的思考与建议

通过上文我们发现，土耳其学术界在汉语与汉语教学方面确实做了很多有针对性地研究，无论是对汉语学习者还是汉语教学都有很大的参考价值。但不论从研究数量上还是研究人员上看都比较少。这一现状是一个综合的因素互相作用的结果，要想改变并非易事，但本文作者依然就此现状提出几点拙见，实则抛砖引玉，希望这一问题得到大家们的重视，共同研究讨论，提出更好的解决方案。

首先，为了加大各大高校汉语教师在汉语与汉语教学的研究力度，是否可以为研究者设置一个专门围绕汉语与汉语教学研究的专刊。从当前的研究群体上看，土耳其各高校的汉语教师在汉语和汉语教学研究上的投入比较多，但还不够理想。目前土耳其有六所高校开设了与汉语有关的本科专业，每所高校汉语专业平均有4到5名本土汉语教师。另外一些高校和初高中也设有汉语选修课，也有一些汉语教师。粗略来算，土耳其高校大概有30名以上本土汉语教师，但教师们的研究方向比较多，受土耳其传统汉学的影响，教师们的研究方向大多专注于中国古典书籍里有关突厥的历史的研究、中国古代哲学研究、中国现当代文学研究、中国古代和近代的一些个别历史人物与文化现象研究、中国的穆斯林研究等领域。为了使这一现状有所改观，在土耳其国内设置一个专门的汉语与汉语教学研究的期刊，定期出版教师专家学者们的研究文章，这样既方便研究成果的发表，又有利于全面而集中地掌握汉语与汉语教学研究的成果，了解土耳其国内最新研究动态，还可以与国际汉语教学相互参考，整体提升土耳其汉语研究和汉语教学在国际上的研究水平。

其次，为了提高教育工作者的研究意识，是否可以定期开展针对汉语与汉语教学研究的学术研讨会或学术竞赛，为教师与研究者提供一个相互交流、相互学习的平台。为了应对教学中出现

的一些问题，教师可以定期接受专业的培训。在教学的过程中教师也要有问题研究意识，要善于发现问题，研究问题，找出问题出现的原因，探究解决问题的方法。研究过程要与教学相结合，研究的结果要运用到教学中去，在教学中得到验证，让问题回归教学本身，使教学不断得到完善。而汉语与汉语教学研究的学术研讨会或学术竞赛就为教师相互交流、相互学习提供一个平台，不但促使研究就不断进步而且大大有利于汉语教学，为汉语和汉语教学科研做出一份贡献。当然，这些措施离不开教育机构的重视与大力支持。

最后，中土专家合作设计出一套适合土耳其本土学生的本土教材，围绕教材展开一系列的研究。前面我们提到，土耳其汉语本科专业在一些高校不断增加，但针对本科教育缺乏适合本国学生的配套教材，现有教材层级分配也不适合本国学生的汉语本科的各个年级的水平。目前土耳其多所高校使用的是发展汉语、成功之路、长城汉语、新使用汉语等。缺乏本土教材，这个问题其实提了很多年了，每年都提，但过去这么多年都没有得到很好的解决。

“土耳其国内各类别汉语教材达近 100 种，特点是种类繁多、各不统一，尤其是中文专业类适合自身教学的中文教材还较缺乏。而且，这些教材在编写过程中没有考虑土耳其当地文化和风土人情，未来教材的编写应该有土耳其学者参与”（苗福光，2014：119）。

这个问题迟迟没有得到解决原因可能是缺乏组织性，问题没有给到足够的重视。当然，这样一套教材的编写不是易事，面临很大的挑战。需要中国对外汉语教育教学专家与本土教育教学专家建立合作，听取多方意见建议，更需要强有力的资金支持。有挑战就会有机遇，研发出一套适合本土汉语本科生的专业教材，土耳其学术界也可以以此为研究对象展开一系列的专题研究。

参考文献 / Kaynakça

- Ababikere, Hikmet (2020). Türk Öğrencilerin Çince Tonlama Yanlış İncelemeleri ve Öğretim Stratejileri. *Uluslararası Sosyal Araştırmalar Dergisi* 73: 642-650.
- Aierken, Maiergey (2020) Lisans Düzeyinde Çince Öğrenen Öğrencilerin Dinleme Esnasında Karşılaştıkları Güçlükler, Ankara University, Sinoloji: Master's Thesis.
- Akgür, Tuğba (2013). Türk Öğrencilerin Çince Yazım Yanlışları Analizi. *Dil Dergisi* 162:49-76.
- Akgür,Tuğba(2020). Lisans Düzeyinde Çince Yazılı Anlatım Öğretiminde Gereksinim Çözümlemesi. *Uluslararası Sosyal Araştırmalar Dergisi* 13:555-584.
- Aydın, Lale (2021). Yabancı Dil Olarak Çince Öğretiminde Dinleme Dersi Öğretimi Sanatı. *Şarkiyat Mecmuası - Journal of Oriental Studies* 38, (2021): 193-206
- Azertürk,Semine İmge (2014). Çiviyazısı ve Çin'in Fal Yazıtları. *Sosyal Bilimler Enstitüsü Dergisi* 37 : 70-85
- Azertürk, Semine İmge (2011). Çin Yazısının Tarihçesi ve Çince Sözcük Türetme Yolları, *Dil ve Tarih-Coğrafya Fakültesi Dergisi* 51(1): 89-106.
- Azertürk, Semine İmge (2023) The Concept Of Affix In Modern Chinese. *Söylem Filoloji Dergisi* 8(1): 280-289.
- Balci, Adile (2023). Çin Dili ve Lehçeleri. *Yeni Dünya Düzeninin Küresel Gücü Çin Halk Cumhuriyeti:* 233-242.
- Cantürk, İsmigül (2021). Türk Öğrencilerin Çince Okuduğunu Anlama Becerisi Gereksinim Çözümleme Çalışması. *Şarkiyat Mecmuası - Journal of Oriental Studies* 39: 83-107.
- Ceylan, Fatma Ecem (2023). The Past and Present of Chinese Language Teaching in Türkiye. *DTCF Dergisi* 63.1 (2023): 659-685.
- Çimen, Yasemin & Zheng Xinmin (2022). The comparison study of Chinese and Turkish interjections. *RumeliDE Journal of Language and Literature Studies* 4: 701-709.
- Fidan, Giray (2011). *Çin Dili ve Çince Dilbilgisi*. Ankara: Efil Yayınevi
- Gökenç Gülez, Sema (2023). Çince im sözlüklerinin atası: Shuowen jiezi说文解字. *Doğu Asya Çalışmaları* : 156-168.
- İnayet , Alimcan (2008). Hanyu Wailaici Cidian'a (Hwc) Göre Çinceye Geçen Türkçe Kelimeler Üzerine. *Turkish Studies* 3/1: 278-29.
- Keskin, Mesut. (2021). Çincenin Tipolojik Açından İncelenmesi. *İstanbul Aydın Üniversitesi Sosyal Bilimler Dergisi* 13(1): 87-120.
- Kırilen, Gürhan (2016). *Çin Dili*. Ankara: Gece Kitaplığı.
- Li, Lihua & Ceylan, Fatma Ecem (2022). Çince ve Türkçe Edatların Karşılaştırılması ve Öğretim Stratejileri. *Şarkiyat Mecmuası - Journal of Oriental Studies* 41: 233-246.
- Liu ,Jun& Azertürk,Semine İmge (2015). Çince'deki Sonekler “zhe”, “jia” ile Türkiye Türkçesindeki -ci Ekinin Dilbilgisel Özelliklerinin Karşılaştırılması. *Journal of Xi'an International Studies University* 23: 10-13.
- Ma, Lijiana (2016). A Morphological Comparative Study of Chinese and Turkin Nouns. Institute of Educational Sciences Department of Teaching Turkish as a Foreign Language .Dokuz Eylül University: Master's Thesis.
- Miao, Fugua (2014). TuErQi Hanxue Yanjiu Yu Kongzi Xueyuan Fazhan Xianzhuang, ALaBo Shijie Yanjiu.2.
- 苗福光 (2014)土耳其汉学研究 与孔子学院发展现状,《阿拉伯世界研究》第2期)

- Okay, Bülent (2011). *Çince Temel Dilbilgisi*. Ankara: Ankara Üniversitesi Basımevi.
- Sarıkaya İrim, Duygu (2022). Orta öğretim düzeyinde anadili Türkçe olan Çince öğrencilerinin okuduğunu anlama becerisinin hata çözümülemesi. Ankara Üniversitesi: Master's Thesis.
- Şişman, Sema (2021). Çin Yazısının Tarihsel Serüveni. *Lotus International Journal Of Language And Translation Studies* 1(1): 58-69.
- Tuglu, Simay Erden (2006). Türkçe ve Çincenin Ses Yapıları Açısından Karşılaştırılması. Ankara University, Sinoloji: Master's Thesis.
- Unudulmazbař, Feyza (2016). Çağdař Çince'nin ek sistemi. Erciyes University: Master's Thesis.
- Yunus, Buayşem (2006). Anlambilim Açısından Türkçe ve Çince'de Deyim Karşılaştırması (Organ Adları İle İlgili Deyimler). Ankara University, Sinoloji: Master's Thesis.
- <https://courier.unesco.org/zh/articles/nushuzhuizhuyanguangdeyanleizhishu> (2018-2-8)